

«Рассмотрен и одобрен»

Ученым советом гуманитарного факультета КРСУ

Председатель УС

декан Бекбалаев А.А. /

«26» июня 2023 г., протокол № 12



СТРАТЕГИЧЕСКИЙ ПЛАН

**развития ОПОП «Перевод и переводоведение»
на 2023 - 2028 годы**

Общие положения

- Миссия и видение

Завоевать стабильное место в образовательном пространстве КР и за рубежом в области переводческих услуг.

- Основные вызовы и возможности

Глобализация и развитие искусственного интеллектуального сервиса (IAIS) радикально меняют стратегию ОП, превращая перевод из технической задачи в стратегический инструмент интернационализации. Основные вызовы связаны с эрозией академической честности: возрастает риск использования студентами и сотрудниками машинного перевода для фальсификации языковых компетенций. Также машинный перевод часто игнорирует идиоматические выражения и этические нормы культур. Идет кризис традиционного образования.

Возможности стратегии ОП:

- изучение минимум двух иностранных языков на уровне C1-C2;
- дополнять учебные программы овладения языковыми нормами навыками постредактирования и управления ИИ;
- обучать использованию систем автоматизированного перевода (CAT-tools) и постредактированию машинного перевода;
- углублять знания этикета, истории и психологии изучаемых языков.

1. Цели и задачи

Цель 1. Повышение качества и эффективности переводческих услуг за счет подготовки конкурентоспособных специалистов в области специального перевода, способных эффективно осуществлять профессиональную деятельность в условиях межкультурной и межкультурной коммуникации.

Задачи

- **Обеспечение качества образования**

Кадры:

высококвалифицированные педагоги, готовые к саморазвитию.

Образовательный процесс:

применение современных технологий, разработка новых методов перевода с использованием систем ТМ, формирование ключевых компетенций, востребованных в современном обществе.

Материально-техническая база:

обеспечение современными ресурсами.

Мониторинг и оценка:

Стандартизация: соответствие стандартам, лицензирование и аккредитация.

Цель 2. Развитие переводоведения как науки

Задачи

- Проведение переводческих исследований.
- Проведение междисциплинарных исследований в рамках НИРС.

3. Приоритеты

- Лингвистические теоретические и прикладные

Показать взаимодействие различных уровней языка и речи как двух сторон психологической деятельности человека.

Наметить ряд когнитивных переводческих стратегий для использования в отдельных жанрах текстов.

Помочь студентам-переводчикам с определением методов и процедуры лингвистического переводческого анализа.

Ввести результаты исследования в курсы лекций по теории перевода, практическому курсу перевода, письменному переводу в специальных областях, устному последовательному переводу.

Использовать результаты исследования в соответствующих дополнительных программах переподготовки переводчиков и лингвистов.

-Технологические

Интеграция машинного перевода, использование систем ТМ, CAT-инструментов для обеспечения эффективности переводческих услуг.

Разработка собственных терминологических глоссариев на базе практик.

- Образовательные

Подготовка узких специалистов на базе программ ДПО.

Включение в учебный план подготовки специалистов элементов редактирования и реферирования текстов, CAT-инструментов.

- Профессиональные

Создание этического кодекса переводчика.

Разработка индивидуальной модели профессионально-личностного развития переводчика с позиций акмеологического подхода для качественного изменения профессионального самосознания переводчика.

Проведение исследований, объясняющих семантический сдвиг в содержании концепта в оригинале и переводе референциальным выбором переводчика, на который влияют когнитивно-перцептивные особенности индивида.

- Культурные

Проведение переводческих исследований, подтверждающих, что на референциальный выбор переводчика влияет не столько индивидуальная перцепция вторичной языковой картины мира, сколько коллективная перцепция первичной языковой картины.

Проведение лингвистического анализа составляющих различных культурно значимых концептов в оригинале и переводах и изучение влияния языковой личности на формирование содержания концепта.

4. Механизмы реализации

Государственная поддержка (гранты, программы).

Международное сотрудничество.

Научно-исследовательские проекты и конкурсы

Создание платформ обмена опытом.

5. Ожидаемые результаты и индикаторы

Увеличение публикаций в международных журналах.

Рост числа сертифицированных переводчиков.

Полная трудоустроенность выпускников ОП.

Целевые договоры на подготовку специалистов.

Удовлетворенность всех сторон, реализующих ОП.